

## Dirceu Villa – tre inediti

### Descrizione

**VILLA DIRCEU** **VILLA DIRCEU** **Dirceu Villa** nato a San Paolo (Brasile) nel 1975. Ha pubblicato quattro libri di poesia: *MCMXCVIII* (Badaró, 1998), *Descort* (Hedra, 2003), *Icterofagia* (Hedra, 2008) e *Transformador* (Demônio Negro, 2014). Ha tradotto, introdotto e fatto le note al libro di poesie di Ezra Pound, *Lustra* (2011). Ha pubblicato saggi, traduzioni e altre cose in Brasile, Messico, USA, Portogallo, Galles, Argentina, Germania, Inghilterra e Spagna.

Dirceu Villa (inediti)

*traduzioni dal portoghese di Francesca Cricelli*

#### o grande alfaiate

a vida não é muito confortável; ela disse  
pensa ou deve saber mas assim de qualquer forma  
ela disse uma roupa que não cabe direito  
sua roupa e não cabe direito  
assim a vida

o que você pensa desse jeito? não é ela disse  
acabou de me ocorrer a coisa não é verdade?  
e não é verdade?

verdade certamente e ela: veja as luvas  
que você veste na mão sabe de cara se são certas ou não  
a vida não tem isso  
ao menos não pra mim  
sempre caber não cabendo

olhou longe como quem precisa  
recompor o mundo depois da palavra  
e disse sei como quem sente e isso não serve pra nada

esse é o problema de saber digo  
quem sabe o que serve sabe servir  
você sabe o que não serve  
ela riu  
e completou  
o grande *arquiteto* diziam antigamente  
e não o grande *alfaiate*

il grande sarto

DIRCE VILLA 03

DIRCE VILLA 03

la vita non Ã¨ molto confortevole  
lei disse  
lei pensa o forse lo sa ma in ogni modo  
lei disse un vestito che non le sta  
bene  
suo il vestito e non le sta bene  
cos'Ã¨ la vita

tu pensi cos'Ã¨?  
no disse lei  
mi Ã¨ appena venuta la cosa  
e non Ã¨ vero  
forse?  
sicuramente vero e lei: guarda i  
guanti  
che tu indossi sulle mani sai subito se vanno bene o meno  
la vita no  
per lo meno non per me  
sempre uno starci senza starci bene  
guarda lontano come chi deve  
ricomporre il mondo dopo la parola  
e disse io so come uno che sente e questo non serve a nulla

Image not found or type unknown

questo il problema del sapere dico  
chi solo sa ciÃ² che serve solo servire sa  
tu sai ciÃ² che non serve  
lei rise  
e completÃ² il grande *architetto*  
dicevano in passato  
e non il grande *sarto*

### translatores

e estamos livres

inspiro o ar divino de sua boca  
e o crime estÃ¡ consumado  
*hoc crimen est* ninguÃ©m vai fugir  
como numa catÃ¡strofe onde todos  
perecem  
sob deus que aprecia nossa humana  
persistÃªncia

saias sopradas saltos estalam  
sapatos com presilha no tornozelo  
um impÃ©rio de lindos tornozelos

seu momento amargo seus sentidos invadindo a bastilha enfim  
14 juillet soprem as trombetas para a invasão;

não?

nos entretemos com uma conversa jogo-de-xadrez  
enquanto você cruza e descruza as pernas trapaceando  
para ver quem se perturba primeiro

madrugada  
onde a trapaceira deixou suas saias?  
talvez na tv e nunca mais precisaremos  
de velhos transstores: sempre indecisos  
como sinapses sob propaganda de bebida onde flutuam  
uns idiotas suados que sorriem

sorria também,  
você está sendo informado do despejo  
de suas belas ideias sujas

transistor

DIRCE VILLA 02

DIRCE VILLA 02

e siamo liberi

inspiro l'aria divina della tua bocca  
e il reato "fatto hoc crime est"  
nessuno scappa  
come da una catastrofe dove tutti  
rimangono  
sotto a dio che apprezza la  
nostra umana  
persistenza

gonne soffiate tacchi che schioccano  
scarpe con fibbie attorno alla caviglia  
un  
impero di caviglie bellissime  
il tuo momento amaro i tuoi sensi invadono la bastiglia e infine  
14 juillet soffiate le trombe per l'invasione;

Image not found or type unknown

no?

ci intratteniamo con una conversazione di scacchi  
mentre tu incroci e disincroci le gambe imbrogliando  
per vedere chi si perturba per primo

notte

dove ha lasciato le tue gonne l'imbroglio?  
forse in tv e mai più ne avremo bisogno  
Â Â Â Â Â Â Â Â dei vecchi transistor: sempre indecisi  
come sinapsi sotto pubblicità di bevande dove galleggiano  
degli idioti sudati che sorridono

sorridi anche tu,  
ti stanno informando sullo sfratto  
delle tue belle idee sporche.

a terra mais distante; amor

DIRCEU VILLA

DIRCEU VILLA

de dentro das nuvens, a mão; seu  
mistério se acomoda ao silêncio  
após o mais ruidoso terror; assento  
de tecido giratório em carpete;

maquiagem de plumas negras se faz  
brotar de veludo branco; espessos  
cachos de perfume; plantas sentem  
onde está o sol; água sobe o caule;

montar um nome de flama; dar o  
nome à boca mástica; ritual abrir  
de uma fenda para que as palavras  
deste mundo soem contra o fim; duas

artes gêmeas; todo cuidado manipula  
o fogo; toda calma dota o ar de sopra;  
toda concha é mão em água; todo ver  
alcança a terra mais distante; amor.?

Image not found or type unknown

la terra più distante; amore

da dentro le nuvole, la mano; il suo  
mistero si accomoda al silenzio  
dopo il più rumoroso terrore,  
sedia di tessuto girevole sul tappeto;

macchina di piume nere si fa  
germogliare dal velluto bianco; spessi  
grappoli di profumo; le piante sentono  
dov'è il sole; l'acqua sotto il gambo;

montare un nome di fiamma; dare il  
nome alla bocca mistica, ritualistico aprirsi  
di una fenditura perch  le parole  
di questo mondo suonino contro la fine; due

arti gemelle; tutta l'attenzione manipola  
il fuoco; tutta la calma d ; all'aria il soffio;  
ogni conchiglia   la mano in acqua; tutto il vedere

raggiunge la terra pi 1 distante; amore.

---

**Dirceu Villa**   nato a San Paolo (Brasile) nel 1975. Ha pubblicato quattro libri di poesia:   *MCMXCVIII* (Badar , 1998), *Descort* (Hedra, 2003), *Icterofagia* (Hedra, 2008) e *Transformador* (Dem nio Negro, 2014). Ha tradotto, introdotto e fatto le note al libro di poesie di Ezra Pound, *Lustra* (2011). Ha pubblicato saggi, traduzioni e altre cose in Brasile, Messico, USA, Portogallo, Galles, Argentina, Germania, Inghilterra e Spagna.

Fotografia di propriet  dell'autore

**Francesca Cricelli** (Ribeir o Preto, Brasile, 1982) poeta, traduttrice e ricercatrice. Ha pubblicato il libro di poesie *Rep tria* (Selo Dem nio Negro) in portoghese e italiano.   dottoranda in Studi della Traduzione presso l'Universit  di S o Paulo. Ha organizzato, pubblicato e tradotto le lettere di Giuseppe Ungaretti ed Edoardo Bizzarri (Scriptorium, 2013),   la curatrice insieme a Bruna Bianco e Silvio Ramat delle lettere di Giuseppe Ungaretti a Bruna Bianco "Ti aspettavo nel tempo" (Mondadori, 2017). Ha tradotto "I giorni dell'abbandono" di Elena Ferrante pubblicato in Brasile "Dias de abandono" (Biblioteca Azul, 2016) e diversi poeti italiani per la collezione del Club Letterario Hussardos, come Luzi, Pasolini, Ungaretti, Leopardi, Jacopone da Todi.   stata curatrice della mostra e dell'incontro letterario "de uma estrela a outra" nel 2012 a San Paolo nel museu "Casa das Rosas" portando in Brasile alcuni poeti come Davide Rondoni, Antonio Riccardi, Mariangela Gualtieri, Lello Voce, Massimo Morasso, Gianfranco Laureatano, ha tradotto anche le loro poesie. 

 

 

 

 

 

#### **Data di creazione**

Novembre 6, 2016

#### **Autore**

root\_c5hq7joi